

2023ko Euskararen Nazioarteko Eguna Abenduak 3

Aurrerapenei adi egon da euskalduna historian zehar. Mendez mendeko ibilian arrastoa utzi dugu aurrerapenak eta euskara uztartuz, euskaldunon aurrerapenari eta euskararen biziraupenari eragiteko.

Inprenta asmatu zenean, “ezin inprima zaiteien uste zutenek” ikusi zuten oker zeudela: euskaraz idatzi eta inprimarazi zuen Etxeparek *Linguae Vasconum Primitiae*, 1545ean. Eta handik aurrera geldiezina izan zen euskarazko liburuak argitaratzea, lehen Itun Berria gertu zen Etxepareren liburitik, Joanes Leizarragak euskarara itzuli eta 1571n argitaratua. Eta horrela, gaurdaino.

Euskara, mendez mende, garaian garaiko aurrerapenen konpasean daramagu euskaldunok. Edozein hizkuntza bezain gai dela frogatuz. Nahiz eta batzuk gogotik saiatu ziren XX. mendean euskara bazter genezan, gure hizkuntza hobe genuela hiltzen utzi esanez, ez zela gauza-eta bizitza modernora moldatzeko. Eta hari ere erantzun zioten euskara maite zutenek, literaturara eta kazetaritzara jasoz euskara, eta eskolatu zitezkeela gure umeak euskaraz. Gure hizkuntzari behar duen tornua eta itzala emanaz.

Gizarte-komunikabideen aroan, irratitelebista eta egunkari-aldizkarietan zabaldu dugu euskara. Eta gaur egun, hasieran urria zena ugaltu da, eta edozein arlotako hiztunak, irakasleak eta adituak, aurkitzen

Día Internacional del Euskera 2023 3 de diciembre

La persona euskaldun ha estado a lo largo de la historia atenta a todo tipo avances. Durante siglos hemos dejado huella combinando dichos avances con el euskera a fin de incidir en el progreso de las personas vasco parlantes y la supervivencia del euskera.

Cuando se inventó la imprenta, "los que creían que no se podía imprimir (*ezin inprima zaiteien uste zutenek*)" vieron que estaban equivocados: Etxepare escribió e imprimió en euskera, *Linguae Vasconum Primitiae*, en 1545. Y a partir de ese hito con la impresión del libro de Etxepare, cercano al Nuevo Testamento, traducido al euskera por Joanes Leizarraga y publicado en 1571, fue imparable la edición de libros en euskera. Y así hasta hoy.

El euskera, durante siglos, ha ido al compás de los avances de la época. Demostrando que es tan competente como cualquier idioma. A pesar de que algunos, en el siglo XX, intentaron seducirnos diciendo que era mejor que lo desterráramos y dejásemos que muriera, argumentando que no era para adaptarse a la vida moderna. Y en ese contexto también respondieron quienes amaban el euskera, empleándolo en la literatura y el periodismo, y promoviendo la escolarización en euskera de nuestras niñas y niños. Dándole a nuestra lengua el giro, pero también el prestigio que precisa.

En la era de los medios de comunicación social, hemos empleado y aupado el euskera en revistas, periódicos, radio y televisión. Y hoy en día, lo que al principio era parco y exiguo se ha ido multiplicando, y en nuestros medios de comunicación encontramos





ditugu euskaraz hitz egiten gure hedabideetan.

Orain, digitalizazioaren aroan sartuta, beste urratsak ari gara ematen euskaraz. Hortxe ditugu lanabes berriak, hala nola, erdaldunen artean erabiltzen hasi diren itzultzaile neuronalak, .eus euskal komunitatea esparru digitalean identifikatzeko izendura, euskarazko wikipedia, euskararen adierazle sistemaren hastapenak mundu digitalean...

Euskararen alde, hau da, euskaldunon alde, gure aurrekoek egin zuten gauza bera eginez: gure hizkuntzak XXI. mendeko aurrerapenarako balio duela frogatzen. Eta ederra dela euskara, gailu digitaletan ere. Adimen artifiziala dugu zain, berezko gure adimenarekin bultzatuko duguna eta horren adierazle teknologiarik euskaraz irakasteko eta adimen artifizialak euskaraz egin dezan Gaitu proiektua. Hizkuntza erakargarria izan dadin egungo jendearentzat, datozen berrientzat, eta biharko euskaldunentzat. Paperezko euskara eta euskara digitala aurrera adimenari esker, berezkoari eta artifizialari.

Gure nahia eta erabakia euskaraz bizitzea den artean, hori ez da gelditzerik izango, iraganean ere izan ez den bezala, nahiz eta lehen debeku eta oztopo handiak jasan. Euskaraz bizi nahiak indar handia du. Herri-nahi hori ziurtatzeko ezinbestekoa dugu, alde batetik instituzionalizatzea: erakundeek erabaki politikoak hartzen jarraitzea, legearen babesa eta indarra emateko. Eta bestetik, euskal hiztunon komunitateari laguntza eta babesa eskainiko dioten baliabideak sortzea eta eskaintzea, kasuan

hablantes, docentes, incluso personas expertas de cualquier ámbito.

Ahora, entrando en la era de la digitalización, estamos dando nuevos pasos en el ámbito del euskera. Disponemos de nuevas herramientas como los traductores neuronales que empiezan a usarse entre las personas que no emplean el euskera, la denominación de identificación de la comunidad vasca .eus en el ámbito digital, la wikipedia en euskera, la introducción al sistema de indicadores del euskera en el mundo digital...

Todo ello a favor del euskera, y por consonancia de las personas euskaldunes, tal y como lo hicieron nuestros antecesores: demostrando que nuestra lengua puede emplearse también en los avances del siglo XXI. Y que el euskera es hermoso, incluso en los dispositivos digitales. La Inteligencia Artificial nos espera; esa IA que impulsaremos con nuestra propia inteligencia, tal y como lo demuestra el proyecto Gaitu dispuesta a que la tecnología aprenda nuestro idioma y permita que la Inteligencia Artificial “hable” en euskera. Para que nuestra lengua sea atractiva para la ciudadanía actual, para las personas que se acerquen a nuestro pueblo y para las y los euskaldunes del mañana. El euskera de papel y el digital avanzando de la mano de la inteligencia, la humana y la artificial.

Mientras nuestra voluntad y decisión sea vivir en euskera, esta corriente no podrá paralizarse, como tampoco lo ha sido en el pasado, a pesar de las fuertes prohibiciones y obstáculos. El deseo de vivir en euskera es muy fuerte. Para asegurar esa voluntad es necesario, por un lado, institucionalizar nuestra lengua: seguir tomando decisiones políticas por parte de las instituciones para dar cobertura y vigencia a la Ley. Y, por otro lado, crear y ofrecer recursos que ayuden y apoyen a la comunidad vasco parlante,



kasuko, tokian tokiko egoera eta testuinguruei so eginda.

Horrelaxe, gizartearen arnasa, euskara erakargarria eta baliotsua izateko eguneroko bizitzan bai heldu bai gazteentzat, etxean eta lagunartean, lanean eta aisian bermatzeko aukera izango du euskarak. Atzo eta gaur, gaur eta bihar. Paperezko euskara eta euskara digitala, giza adimena eta adimen artifizialerako gai XXI. mendean ere.

Gasteiz, 2023ko azaroak 28.

atendiendo a las situaciones y contextos locales/comarcales en cada caso.

De esta manera, el euskera tendrá la oportunidad de garantizar el respiro social, el atractivo y su valor en la vida cotidiana de las personas adultas y jóvenes, en el ámbito doméstico y el social, en el trabajo y en el ocio. Ayer y hoy, hoy y mañana. El euskera en papel y digital, la inteligencia humana y la inteligencia artificial también en el siglo XXI.

Vitoria-Gasteiz, a 28 de noviembre de 2023.